

<<多元系统翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<多元系统翻译研究>>

13位ISBN编号：9787543888029

10位ISBN编号：7543888025

出版时间：2012-10

出版时间：湖南人民出版社

作者：张南峰

页数：273

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<多元系统翻译研究>>

### 内容概要

《通天塔丛书·多元系统翻译研究：理论、实践与回应》旨在全面、系统地接受和阐释多元系统论及其对翻译研究的指导意义，澄清批评者的一些质疑，并尝试对多元系统论做一些修订和扩充。全书共分三部分。

”理论篇“ 梳理埃文-佐哈尔的多元系统论。

第一、二章分别从宏观和微观的角度解释多元系统论在翻译研究方面的应用，第四章译介埃文-佐哈尔关于整体文化的论述并探讨这些论述对翻译研究的启示。

”实践篇“ 收录笔者采用多元系统论视角所作的四个案例研究，分别以中国的翻译传统、傅雷的文学名声、西方翻译理论在中国的接受和中国的学术传统为研究对象，以演示多元系统论的应用并证明多元系统论用于翻译研究和文化研究都能带来新发现和新见解。

”回应篇“ 对各国、各流派的学者的批评作出回应。

第9和第10章回答批评这对多元系统论的一些假说和基本信条的质疑，并且指出多元系统论一些真正尚待改良之处。

第11章站在多元系统论的立场上，与文化相对论和后殖民主义进行对哈，指出对方一些自相矛盾之处。

。

## <<多元系统翻译研究>>

### 作者简介

张南峰，香港大学文学士、哲学硕士，主修翻译：英国华威大学（University of Warwick）翻译研究哲学博士；现任香港岭南大学翻译系教授。  
翻译作品有《王尔德喜剧选》和《好的首相》。  
学术专著有Yes Prime Manipulator How a chinese Translation of British Political Humour Came into Being和《中西译论批评》。  
在欧洲科学基金会（European Science Foundation）制订的欧洲人文学科参考索引2011（European Reference Index for the Humanities 2011）中列为国际一级的两份翻译学期刊Target和 The Translator总共发表过五篇论文，另外在Babel、 Perspectives、 Translatio、《外国语》、《中国翻译》、《中外文学》、《翻译学报》等刊物也发表过多篇论文。  
曾四次获得宋淇翻译研究论文纪念奖。

## &lt;&lt;多元系统翻译研究&gt;&gt;

## 书籍目录

理论篇第1章 多元系统论的基本概念和信条第一节 多元系统论缘起第二节 多元系统：动态、开放、异质的系统第三节 系统内的等级关系第四节 一级与二级类型第五节 系统之间的关系第六节 规范概念第七节 描述主义与最终目标第八节 系统思想与系统理论第2章 系统内的因素及其相互关系第一节 文学系统的范畴第二节 形式库第三节 产品第四节 生产者与生产者群体第五节 消费者与消费者群体第六节 建制第七节 市场第3章 多元系统途径的翻译研究第一节 翻译文学的“国籍”第二节 翻译文学的系统性第三节 翻译文学在文学多元系统中的位置第四节 翻译文学的位置与行为的关系第五节 呼唤移植理论第4章 从文学理论到文化理论第一节 文化与文化形式库第二节 文化规划第三节 文化阻抗第四节 移植的角色第五节 文化干扰的规律第六节 文化语境中的文学研究第七节 对埃文佐哈尔文化理论的补充第八节 埃文-佐哈尔的文化理论对翻译研究的启示实践篇第5章 中国翻译传统初探第一节 文学为意识形态服务第二节 翻译为意识形态服务第三节 翻译中的意识形态操纵第四节 理论话语中的保守倾向第五节 翻译文学的位置与行为第六节 结语：三对矛盾第6章 从多元系统论的角度看傅雷的翻译家名声第一节 傅雷的翻译主张第二节 傅雷的翻译实践第三节 直译派还是意译派?第四节 成功，却不等于永恒第五节 翻译策略与翻译家名声第六节 其他因素第七节 结语第7章 中国翻译研究的形式库移植与陋抗第一节 西方翻译研究的发展第二节 中国的传统译论第三节 两次西化浪潮第四节 西化的影响第五节 阻抗第六节 高层次的归纳和解释第8章 翻译研究，学术规范与文化传统第一节 差异所在第二节 文化因由第三节 结语第9章 再思翻译文学的位置与行为第一节 关于翻译文学位置的假说第二节 关于翻译文学行为的假说以及图里的描述翻译学第10章 再思多元系统论第一节 二元对立?第二节 系统与译者主体性第三节 局限于文本?第四节 无力指导对权力关系和意识形态的研究?第五节 发展中的理论框架第六节 客观性和中立性第七节 结语第11章 对规范性文化相对主义和激进后殖民主义的回应第一节 权力关系与学术规范第二节 理论的特殊性与普遍性第三节 后殖民主义的文化特殊性第四节 文化相对主义与普世主义第五节 规范性文化相对主义和激进后殖民主义的自相矛盾第六节 结语后记参考文献

## <<多元系统翻译研究>>

### 编辑推荐

《通天塔丛书·多元系统翻译研究：理论、实践与回应》旨在全面、系统地接受和阐释多元系统论及其对翻译研究的指导意义，澄清批评者的一些质疑，并尝试对多元系统论做一些修订和扩充。

<<多元系统翻译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>